

中国电影海外发行范式转型 ——以《年会不能停!》法国翻拍为例

电影《年会不能停!》由董润年执导,董润年、应萝佳编剧,北京嘉映春天影业有限公司出品,江苏泰阁影视有限公司负责全球海外发行。影片于2023年12月29日上映,以“打工人”为核心观众群体,以职场日常的观察与讽刺为切口,以荒诞喜剧形式探讨不健康的职场环境与企业的官僚文化等现实议题,在中国大陆引发广泛共情,最终取得12.92亿元人民币的票房成绩。影片在海外共11个国家和地区的院线上映,累计获得99.5万美元票房,且得益于由国家电影局指导的中国电影联合展台,在各大国际电影市场亮相并持续获得关注。

2024年11月,影片收到法国Master Film公司的翻拍合作意向。双方围绕权利链核实、材料准备以及核心条款展开了长达一年的多轮谈判协商,最终于今年2月签署线上合作备忘录,双方计划在5月戛纳国际电影节期间正式签署合约。这一案例,标志着中国电影在国际产业合作中所处位置的重要转变:从内容输出和文化传播,逐步转向规则协商与议程设置的深度参与者。中国电影海外发行的职能也不再局限于成片的销售代理,而延伸至对电影IP作为文化资产的长期管理与再开发。

海外翻拍授权的 难点突破与路径探索

近年来,中国大陆影片被国际主流电影工业翻拍的案例屈指可数,除《你好,李焕英》的英文翻拍权由索尼影业正式购入(由泰阁影视负责全球海外发行并作为翻拍项目的前期联络方,原导演贾玲担任翻拍版的执行制片人)、《后来的我们》在韩国市场获得显著关注与商业成功后,由韩国制作公司参与其重制开发外,几乎鲜见有成熟项目出现。长期以来,中国电影在全球翻拍与IP交易市场中处于相对边缘的位置,更多被视为单一的内容产品而非具备持续开发潜力的文化资产。其海外交易主要集中在发行与放映层面,改编、翻拍权和衍生开发权鲜少被整合出售释放价值。在产业层面,中国电影版权结构复杂,权利链涉及多方主体,跨国交易中需适配不同司法辖区的法律规范,故而增加了操作成本与风险。对潜在海外买家而言,中国电影不仅难以确证市场价值,其产权清晰度与可执行性亦存在认知门槛。正因如此,《年会不能停!》的法国翻拍授权,具有行业标志性意义。

在翻拍授权的具体实践中,海外发行商所面对的是一套复杂的产业协作流程,其中涉及诸多难点,主要集中在版权结构、法律体系差异与长期利益分配协商三个层面。

首先是版权链的复杂性。在国际翻拍交易中,每一项著作权的背后通常牵涉制片公司、原编剧、导演、继承人及多个出品和发行主体。交易中因权利归属不清导致漫长的谈判,致使翻拍项目被直接否决,甚至在开发中途被迫中止的情况并不罕见。中国电影版权中著作权权利划分不够精细,授权范围存在重叠或混淆的情况。因此,在翻拍授权的前期阶段,海外发行商需要与专业法律团队协作,对版权归属进行系统核查与梳理,确保权利链条在实践层面的清晰与合规。

其次是中法法律体系与创作观念的差异。尽管中法知识产权法均以《伯尔尼公约》为基础,但在精神权利的界定、创作控制权的边界及争议解决机制等方面存在显著差异。尤其在法国电影工业中,对作者精神权利的重视,使得翻拍合作难以仅凭商业逻辑推进,而必须在合约层面就对改编范围、文化尊重原则与创作自主权达成明确共识。这要求海外发行商在谈判中同时具备法律理解能力与文化协调能力,能够在尊重不同创作传统的基础上建立行之有效的制度平衡。

最后是长期利益分配的博弈。在《年会不能停!》的翻拍授权中,泰阁影视坚持了两项具有行业示范意义的核心条款:其一,明确保留原作者署名权,要求在翻拍版本的片头片尾中标注董润年和应萝佳的作者身份及中国原版信息;其二,保留中国内地及港澳地区的发行权,且翻拍版权方不参与该地

区的票房分成。这一策略的思路是基于既往积累的海外发行经验的反向应用。在泰阁影视海外发行实践中,原作方往往会在授权翻拍时保留其本土市场的发行权。例如,《独行月球》改编自韩国漫画《MOONYOU》,在相关海外发行过程中,本土版权始终由版权方掌控。基于这一经验,《年会不能停!》的翻拍谈判同样确保了原IP方在本土市场中继续作为合法发行主体参与产业链,从而在宣传策略、市场定位与文化语境转换上,保留实质性的参与空间。相较于传统翻拍权交易中一次性出售的简易模式,这一制度设计通过保留发行权,在为创作者争取前期版权收益的同时,实现了翻拍版本在本土市场中长期、可持续的回报。该方式也可成为将“走出去”与“引进来”相结合的路径探索,实现文化在产业层面的互通互鉴。

跨文化转译项目的文本选择

中国电影鲜少被全球主流电影市场翻拍,除了因为产业推动不彻底,更重要的原因还在于相当数量的中国影片高度依赖本土语境、语言笑料或文化奇观,其叙事根植于特定的社会经验,难以被直接转译至其他文化市场。

《年会不能停!》之所以受到关注,根本原因在于其文本具备高度的跨文化适配性。一方面是影片在故事结构上能够被转译与移植。在叙事结构上,《年会不能停!》严格遵循经典商业类型电影的范式,采用清晰的三幕式结构,并嵌入高度概念化的喜剧模式。影片延续了好莱坞喜剧中常见的双线叙事惯例,通过身份误认引发的职位错置与层级跃迁,从而产生喜剧效果,推动情节升级,其人物关系亦呈现出稳定的“多角色组合”结构。在类型表达上,影片更接近美剧《办公室》等职场情景喜剧的路径,其幽默感来源于日常职场细节,而非刻板说教与讽刺。会议流程、管理话语、绩效考核与层级关系等企业固有模式被转化为催生喜剧效果的戏剧化机制,对系统的批判隐含于情境之中。这一类型化、模块化的叙事方式,使影片在结构上具有较强的可拆解与重组的创作潜力。

另一方面,在于影片主题和情感的普适性。职场生活作为当代城市社会中最具普遍性的生活经验之一,一直以来是各国电影的重要题材。从好莱坞电影《上班一条虫》《可恶的老板》,到法国电影《失序年代》《下岗风波》,职场不仅是叙事空间,更是社会结构、权力关系的高度集中域。美国职场题材影片通常以个体视角切入,通过夸张和反讽反映企业体系的非理性运作;法国电影则更倾向于从劳资关系、阶级结构与制度暴力出发,揭示现实矛盾的难以调和。

不同文化对职场的描绘各有侧重,但如导演董润年在《人物》采访中所说:“关于管理体系的问题是超越体制、体系和时代,是人性固有的东西。”《年会不能停!》的

情感表达正是建立在这一对职场普遍经验的细致观察之上,从而具备跨文化共鸣的可能。美国《财富》杂志将《年会不能停!》界定为第一部“反企业”(Anti-corporate)题材电影,认为其促使观众重新思考职场、企业文化乃至现代生活的意义。在职场体系官僚化、经济下行压力加剧的全球语境中,对经济前景、劳动力结构变化以及年轻一代职场处境的焦虑是共同的。同时,从海外电影评分网站Letterboxd的观众评论来看,影片所呈现的数字化转型期的企业生态及其承载的怀旧情绪,同样能够在不同文化语境中引发共鸣。一则观众评论写道:“任何在工厂或公司上过班的人,都会理解这部职场灾难喜剧(Comedy of errors)。”这揭示了《年会不能停!》能够被翻拍转译的核心原因:它讲述的并非是某种特殊经验,而是一种被广泛工薪阶层共同感知的当代职场现实处境。

法国电影以文化传统深厚、类型工业成熟而著称,其本土市场长期形成稳定的商业类型生产机制。在跨国翻拍中,强类型影片因其叙事结构的标准化与人物关系的模式化,更容易被移植与重组。相较于高度依赖文化细节与语境幽默的文本,结构清晰、类型明确的商业作品在跨文化传播中具有更高的市场确定性与适配性。法国电影以文化传统深厚、类型工业成熟而著称,选择对《年会不能停!》进行翻拍,意味着这一中国原创故事在国际产业语境中,其叙事普适性、当代接口,以及工业完成度、商业潜力均获得高度认可,且易于被另一个文化体系理解、接纳和重新讲述。由此也可以看出,选对适合跨文化转译的文本,是一个项目是否可以作为文化资产进行全球推广开发的关键战略判断,也是发行主体在推动“走出去”过程中需要具备的核心竞争力。

海外发行的角色转型

在全球电影产业中,将文化产品加以“格式化”(formatting),长期以来被视为应对高风险的有效方式。影视翻拍同属于这一工业逻辑,在行业面临危机时,翻拍片能提供更快的制作周期、更低的财务风险和更可靠的市场前景。在后疫情时代与流媒体主导的产业结构中,翻拍既体现出创作层面的保守倾向,也是一种高度理性的工业选择,是电影产业对不稳定的市场环境的自我调适。这种对IP的高度依赖,可追溯至2007至2008年金融危机之后形成的风险规避惯性。进入2020年代,经典动画真人化翻拍,经典系列重启与IP再开发成为固化的生产模式。流媒体平台之间的激烈竞争也“助燃”了这一现象。“网飞”“迪士尼+”“亚马逊”等平台为争夺下一个“爆款”,持续抬高翻拍权的交易价格。网飞近年来的并购与整合行为,也被解读为其长期IP布局的一部分,其意义不止于发行窗口期与渠道控制,更在于全面获取既有IP的改

编、翻拍及衍生开发权,从而在未来的内容开发中降低竞价成本。

近年来,翻拍逐渐从零散的交易行为演变为制度化、策展化的产业实践。2024年,戛纳电影节联合法国国家电影中心(CNC)推出戛纳翻拍市场(Cannes Remakes);在TIFFCOM等国际电影市场上,索尼影业等公司频繁购买本土影片与动漫的翻拍与开发权。法国Other Angle影业联合创始人奥利弗·阿尔布在接受《每日银幕》采访时亦指出,翻拍并非新兴现象,但当前买家对翻拍机会的关注度比任何时候都更加显著。将海外发行权与翻拍权打包出售正在成为行业惯例,翻拍权也由此从知识产权中的法律附属项,日益转变为一种可供展示与评估的资产。国际电影产业中已形成了由原创的本土成功到跨语种翻拍的标准化路径。对于亚洲内容的挖掘也成为行业内的关注重点。戛纳电影节设立了“聚焦亚洲知识产权”(Spotlight on IP from Asia)板块,以提升亚洲叙事在全球翻拍市场中的能见度。在这一语境下,翻拍同时意味着文化权力的重新分配:谁拥有讲述故事的权力,哪些故事被视为值得改写,谁具有参与规则与议程设置的资格,均在翻拍的牌桌上反复被协商和评估。

在这一产业结构变化下,翻拍可以被视为海外发行从传统分销模式向IP管理模式转型的变量。当前,作为全球主要电影生产国之一,中国电影的海外发行在经历二十年的持续增长后,进一步突破的主要障碍集中于两方面:其一是中国海外票房收入仍依赖北美、澳新、东南亚等地区华人观众群体,在突破文化圈层、触及更广泛受众方面进展有限;其二是在盈利模式长期停留在凭借对市场准入机制的了解赚取差价的阶段。随着流媒体平台的崛起,电影窗口期日益缩短,传统发行模式的优势正在迅速消退。

《年会不能停!》的法国翻拍,为中国电影IP如何在本土市场之外延伸其产业价值、兼顾商业回报与文化主动权,探索了一条切实可行的路径。同时也为中国电影海外发行的转型升级,以及海外发行经验如何反哺国内电影产业归纳出一种更具前瞻性的产业逻辑,即中国海外发行不应局限于版权交易的中介环节,依赖于国内宣发热度和中外同步上映带来的短期票房分成,而应立足于长远利益,突破既定的发行周期,成为贯穿于IP价值实现的全链条的管理者;在项目早期判断其作为文化资产在包括改编在内的跨文化转译与跨界融合方面的潜力;在海外发行阶段,通过电影节展、媒体曝光与社交媒体传播,持续累积影片的国际可见度;并在终端通过制度化的版权与发行权设计,延长作品的产业生命周期。其目标不仅是单部作品的收益最大化,而在于系统性提升中国电影IP在国际产业链中的议价能力与品牌地位,进而构建从国际市场反馈到本土创作的良性生态循环。

(江苏泰阁影视供稿)

波尔图国际奇幻电影节双竞赛单元 金爵佳片《长夜将尽》入围



拼命,希望未来有机会拍出更多更好的片子。”谈及和万茜的合作,王通回忆说:“早在前期筹备时,我们就聚在一起打磨剧本,打磨人物,打磨表演。后来有幸正式邀请她出演,我们已经彼此很熟悉了,最终全情投入创造了这样的角色。”

上影节参赛、展映期间,《长夜将尽》收获好评如潮。有媒体认为,影片“以冷峻的影像风格和犯罪类型片的外壳,包裹着厚重的人文关怀”,“用手术刀般的镜头语言,精准地剖开了当代社会的内心维度,总体上拍出了国产片少有企及的人性暧昧以及欲望的幽深莫测,是一部禁得起琢磨的电影。”

波尔图国际奇幻电影节创办于1981年,一贯关注奇幻、科幻等类型,电影节聚焦前沿议题,活动涵盖影片放映、音乐会、艺术展览等。电影节以创新与艺术性为核心精神,展示来自世界各地的新兴与先锋电影,屡获葡萄牙政府及波尔图盖亚市市政厅最高荣誉,并获颁文化功绩奖章。2026年第46届波尔图国际奇幻电影节特别强调文化交流、社会议题与实验叙事,使其不仅是一个类型电影节,更成为反映当代电影趋势与全球叙事创新的国际平台。

上海国际电影节“一带一路”电影巡展机制自启动以来,陆续将中国优秀影片推荐至多个国家影展,开展了数百场放映活动,成为推动中国影像文化走向世界、促进多元文化交流互鉴的重要平台。

(影子)

孙立军巴黎当代艺术展摘铜奖



了东方艺术的写意气韵,又具备西方当代绘画对材质、肌理与色彩的极致探索,实现了静态绘画与动态思维的有机融合。在创作中,孙立军将即兴创作理念贯穿始终,作为“即兴电影”理论的提出者,他把即兴表达的自由性、随机性延伸至绘画领域,形成独具一格的即兴绘画风格,让作品在法度之中饱含生命张力,突破了传统绘画的创作范式。

凡悲鲁(孙立军)的《蛻》能够在国际顶级艺术展中脱颖而出,核心在于其实现了东方美学与西方当代艺术的深度对话。作品承袭中国水墨艺术的极简内核,以虚实相生的构图、气韵生动的笔墨意境,传递出中国传统哲学中的空灵与厚重;同时借鉴西方当代绘画对肌理、笔触、色彩的强调,运用强烈的色彩对比、富有力量的线条结构,营造出极具现代感的视觉冲击。

此次巴黎摘奖,是凡悲鲁(孙立军)跨界艺术之路的重要节点,更是中国当代绘画走向国际的有益探索。他以绘画为媒,打破媒介壁垒,将东方气韵、即兴精神与当代美学融为一体,用作品诠释了艺术家们的文化坚守与创新担当。

(刘璋璋)

本报讯 2026年新春,法国巴黎大皇宫第142届ART CAPITAL春季沙龙展暨“自由精神”(Esprit libre)巴黎当代艺术奖揭晓,北京电影学院教授、北京首届“京哪哪”人才获得者孙立军(笔名凡悲鲁)凭借架上绘画作品《蛻》荣获铜奖。在来自全球40多个国家的2500余件作品中,他的创作脱颖而出,这不仅是个人跨界艺术实践的重要成果,更彰显了中国当代绘画在国际舞台上的独特价值与文化自信。

获奖作品《蛻》尺幅50CM×38CM,以黑、白、灰厚重肌理为基底,辅以极具冲击力的红色线条,画面层次丰富、笔触苍劲,既保留